

Troisième enregistrement 27/01/2015

KAREN

ANNA

ERIK (Français)

E : et du COUP vous lui aviez- vous en aviez pas FAIT euh avANT /

A : NON (.) jamais donc euh : comment est-ce qu'on : FAIT /

E : bah je sais PAS la dernière fois c'est : (inaud.) puis on parlait (.) c'était ça

A : c'est pas : quelques euh restricTIONS / NON / C'est libre (.) ouais libre

C : ouais

E : et on t'ignORE

C : commENT /

E : Et on t'ignORE /

C : oui

E : ah (RIRE)

A : qu'est-ce que ça veut DIRE on t'ignORE /

E : euh : on ne lui parle pas on : fait comme si elle n'était pas là (RIRE)

K : [ah d'accord

A : [ah oui

E : c'est ÇA

C : donc vous continuEZ la conversaTION

E : oui je ne sais PLUS de quoi on parlait

A : euh : c'éTAIT le :: suéDOIS :

E : OUI euh je n'étais jaMAIS allé là-BAS

A : MAIS que tu étais en : écOSSE

E : oui avec des : suéDOISES qui ne faisaient que parler SUÉdois

A : oui

E : mais c'est PAS POUR elles que j'ai appris le suédois (RIRE)

A : non c'était avant

E : oui NAN

A : nan /

E : nan (.) <p<nan>> c'était y'a trois ANS (.) et du coup ça fait euh deux ANS euh (.)
là ça va faire ma troisième année donc euh : c'était avant que j'étais en Ecosse

A : d'accord (.) et là-BAS qu'est-ce que tu étu : DIAIS /

E : euh : INGÉNIERIE

A : ingénierie

E : euh : c'est complètement différent parce que c'est des mathémaTIQUES (.) et là
c'est de LETTRES du coup c'est euh : c'est DEUX MONDES complètement :

A : oui

E : quand en cours de littérature l'enseignant nous demande si on a lu BaudeLAIRE
(.) moi j'ai dit . NAN (.) nan ° (.) au lycÉE j'étudiais PAS BaudeLAIRE quoi c'était
euh théorème de pythaGORE c'était des équations à quatre inconnUES du troisièm
degré et caeterA

A : oui (.) mais tu ne veux : plus être euh : un at- ingéniEUR /

E : si [mais en FAIT c'est euh

K : [mais en FAIT

E : bah en FAIT c'est que j'ai euh j'ai plusieurs <pp<inaud>> RÊVES (*mime des
guillemets*) on va dire (.) et euh : pour faire le premier que je voulais FAIRE c'était
euh : il fallait simplement un mastER en ingénierie ciVILE

A : mh :

E : et euh : je l'ai fait super TÔT parce que : là-BAS ça se fait en une annÉE puis
euh : j'ai eu BEAUCOUP de facilités avec les mathémaTIQUES

K : oui

E : du coup je l'ai fini à : vingt (inaud.) à vingt et un ANS j'avais un masTER en
inGÉnieur

A : tu l'as déJÀ / (.) [OUAH : oh la la

K : [(RIRE)

E : du coup je m'étais dit j'ai pas envie de travailler à vingt et un ANS je vais profiter
pour continuer à faire des études dans autre CHOSE qui m'intéresse (.) et euh : l'autre
chose qui m'intérESSE c'est tout ce qui est euh histoire compaRÉE (.) et euh : pour
ÇA il fallait f- <pp<fin:>> il faut faire SOIT des : un licence d'hisTOIRE (.) soit :
quelque chose d'AUTRE qui parle de l'histoire et : en l- dans la licence que je FAIS
on parle de tout ce qui est euh évolution linguisTIQUE euh à partir du proto-indo-
européEN

A : mh

E : donc euh (.) j'ai oublié les DATES je crois que ça doit être trois MILLE avant
Jésus CHRIST <pp<dire des bêtise mais bon>>

A : mh :

E : du COUP je me suis dit pourquoi pas

A : oui

E : si on apprenait une autre langue en plus on : on partait de zÉRO (.) c'est encore
mieux

A : oui

K : oui

A : est-ce que tu as un rêve KaREN /

K : euh : [mainteNANT /

A : [ou c'est : oui

K : euh : c'est trouver un traVAIL (RIRE)

A : mh

E : \n'importe quel travail /

K : si (.) euh : (.) comment : pour euh : (1") une (inaud.) pour euh les étranGERS

E : AH d'accord

A : ah oui

E : mais en norvège

K : mh (.) en norvège oui (.) mais aussi euh : (.) <p<euh>> (.) enseignant TRICE de fran- langue français

E : D'ACCord

K : en norvège

A : oui au lycÉE au collè:ge au :

K : euh : pour euh : (.) un collÈGE

A : mh :

K : je CROIS (.) ou : pour euh les étrangers (.) oui

A : mais euh : les immiGRÉS euh qui sont JEUNES ou : les aDULTES

K : les adultes

A : mh

K : mais ÇA dépend (.) oui (.) c'est :

E : tu juges à la TÊTE / (RIRE) tu regardes par rapport au viSAGE si il te plaisent ou pas tu les enseigne ou pas

A : oui (.) c'est ça (.) non

K : mais (1") leur age (.) ça (.) n'importe quoi c'est :

E : et du COUP TOI tu veux faire QUOI / (s'adresse à A)

A : <p<euh:>> je PENSE à la même que :: que KaREN (.) euh : (.) maintenant je : j'étudis : euh : euh norvégien c'est mon sujet- sujet euh : pri- primaire donc le français

il est : deuxiÈME (.) et : DONC je peux enseigner au lycÉE mais : j'ai aussi l'envie de : d'enseigner euh : des immiGRÉS euh (.) en norvégien une deu- deuxième langue

K : oui

A : oui (.) j'ai- j'aiDAIS de : des immiGRÉS (.) euh : (.) qui- qui avaient euh (.) moins que dix huit ANS (*norvégien*)

K : oui

A : mh (.) et avec euh : leurs deVOIRS (.) comme si c'était : pas : l- la croix : ROUGE mais : <p<c'était euh>> euh : l'aide euh : de : peuple norvégien (*norvégien vers K*)

K : (*répète en norvégien*)

A : oui je sais pas comment le traDUIRE mais (.) ÇA c'était : vraiment : intéressant (.) [oui

K : [oui (.) je : j'ai- déjà- euh j'ai fait la même CHOSE mais : à la : croix ROUGE (.) on peut dire ÇA /

E : oui oui

K : oui

E : fin (.) tu avais dit . à LA croix ROUGE ° /

K : oui

E : OUI bah oui (.) oui (RIRE)

K : c'est : proNOM (.) en- d'accord (.) en norvège euh c'est

A : et ils étaient euh : d'OU / Les GENS / lesquels euh : tu as : aidés

K : euh : à osLO oh euh : (1") c'était à (*norvégien*)

A : mais : de quelle origine /

K : je sais PAS (inaud.) d'afRIQUE euh : (.) afghanisTAN euh : (1") oui (.) nan mais ça va- c'est euh : euh plusieurs euh : (.) nationaliTÉS

A : oui c'était très BIEN pour une euh : fille norvégienne euh très naïve euh qui pense que la vie est plutôt : faCILE euh OUI de RENCONTRER (.) les : les autres (.) qui :

(.) oui

K : oui oui (1") et p- pour MOI si je (.) travaillAIS à osLO (.) on a BEAUCOUP BEAUCOUP d'étranGERS (.) et : c'est nécessaire de

A : c'est quarante pourcent ou quelque CHOSE maintenant

K : mh :: (*réfléchit*) trente trente trente pourcent

A : d'accord

K : c'est beaucoup

E : oui

K : c'est nécessAIRE euh : de connaître les autres euh : (inaud.) cultures (.) oui

E : oui mais à : à oslo y'a pas autant d'habitant que dans d'autres grandes villes européENNES du coup euh

A : non

E : c'est pas : c'est pas forcément représentatif si vous dites qu'y en a trente pourCENT

A : NON euh

E : c'est un peu beaucoup quand même

A : oui

K : oui (1") pour nous (.) c'est beaucoup

A : oui

E : mais du COUP toi tu es d- de OSlo / (*s'adresse à K*)

K : comment /

E : du COUP TOI tu es de la région d'osLO /

K : de

E : la : des en- des ENVIRONS d'osLO /

K : euh :

A : (traduit en norvégien)

K : AH oui (RIRE) oui (.) c'est un : presque ILE (.) euh : (.) près oslo (.) entre euh : le : {fiou ; siou} oui

A : dans le {fiou ; siou} /

K : mh mh (.) on a deux {fiou ; siou} (.) euh : et c'est un presque île entre les deux

E : D'Accord

A : deuxio /

K : comment /

A : (inaud.)

K : c'est comme (*place un cuillère sur la table, puis dessine une carte virtuelle*) ça (1") ça (inaud.) un {fiou ; siou} ici et un autre (.) ici (1") c'est un grand {fiou ; siou} et c'est un très petit

A : mh

K : (RIRE)

E : ma géographie norvégienne est très très nulle parce qu'on en a pas là : dans la licence

A : tu sais OÙ est Trondheim /

E : oui

A : d'accord

E : parce qu'on m'en parle beauCOUP du coup je connais quand même certaines grande VILLES mais euh : après vraiment (inaud.)

A : je suis de : TrondHEIM et il y a : peut-être (.) <f<cinq autres>> qui sont de TrondHEIM (.) c'est (*liste des prénoms norvégiens en regardant K*)

K : c'est impressionNANTE (.) oui (RIRE)

A : c'est un truc de : de (inaud.)

K : oui (RIRE)

E : vous voulez TOUS faire français à Trondheim

A : mh /

E : vous voulez tous faire tr- français à Trondheim c'est ÇA /

K : mh mh (.) c'est un peu bizARRE

E : oui

A : oui (1") non mais j'ai LU que : la- euh il y a : PLUS : de gens qui choisit ou plus des élÈVES (.) qui choisit euh : le franÇAIS à Oslo (1") mais ça : oui donc si : euh j'ai : envie de travailler comme prof je dois déménaGER [à : oslo

K : [oui (.) a Oslo

A : mais je PENSE que je veux pas

E : parce que t'aimes pas osLO /

A : non c- c'est trop GRAND

K : non :: <all<non non non non>> (.) c'est parfait

A : (RIRE)

E : moi je te comprend j'aime pas les grandes villes non plus

A : <p<nan>>

E : <p<nan>>

A : mh :: oui mai l'éCOSSE c'était comment c'était une grande ville

E : bin : c'était EdimBOURG donc c'est euh : c'est la capitale mais ÇA VA c'est pas encore trop grand (.) enfin j'étais surtout dans la partie euh : (.) dans le centre de : de l'éCOSSE enFIN de : d'édimBOURG du COUP j'allais pas trop auTOUR pour moi c'était par encore trop grand

A : et : les gens :: comment on dit (.) les gens

E : les gens sont SUPER GENTILS (.) et euh

A : comparé à les fran:ÇAIS les franÇAIS

E : oui très gentils MÊME quand j'ai euh RIEN qu'en étant dans l'aVION pour aller à édimBOURG

A : oui

E : euh : je m'é- j'étais assis à côté de deux écossAIS qui m'ont aidé directement (.) alors qu'en : en FRANCE je sais qu'y a des gens qui peuvent arriver à l'aéroPORT et être perDUS et : aPRÈS c'était peut-être beaucoup de CHANCE (.) on m'a TOUT LE TEMPS aidé quand- parce que : quand j'étais arrivé à édim- à édimBOURG

A : oui

E : les DEUX : personnes à côté de moi m'ont attendu pour que je prenne le bon BUS (.) le : chauffeur de BUS m'a dit que c'était mon arrêt LÀ (.) et : <all<bon après j'étais perdu parce que>> euh : je savais pas comment aller de l'arrêt à la résidence étudiante (.) mais les gens (.) sont conTENTS de : voir qu'y a des français qui viennent à : édimBOURG (.) et mais ils ont un accent anglais assez particulier quand même <p<en Ecosse>>

A : oui (1") et c- c'était difficile pour toi : de comPRENDRE l'angLAIS : ou

E : bah en FaIt j'ai un : j'avais un bon niveau d'angLAIS (.) mais euh leur accENT est quand même très particulier du coup j'me souVIENS euh : aller- devoir demander à quelqu'UN . I'd like to go THERE ° et euh : il m'a réponDU . You say WHAT / °

K : [(RIRE)

A : [<p<you say- you say what>>

E : <p<ouais . You say what °>>

A : ouais

E : . you say WHAT / °

A : [mh

K : [(RIRE)

E : du coup je suis resté . Mmh °

A : ouais

E : . je vais demander à quelqu'un d'AUTRE ° (RIRE)

K : (RIRE)

A : mais : après : euh (.) tu as- tu as parlé : avec un accent : ecOSSE ou tu as gardé ton :

E : bah l'a : l'accent français est assez dur de se défaire parce que la p- la première fois que j'ai fait les COURSES j'ai dit qu'j'voulais payer par CARTE j'ai dit . By CARD ° et euh : l- le caissIER a dit . Ah you french °

K : [(RIRE)

A : [ouais (.) ah :

E : [en disant juste deux mots

A : [(RIRE)

K : [(RIRE)

E : et quand je suis reparti d'ecOSSE j'ai été à la BANQUE pour fermer mon compte banCAIRE et la : la caissiÈRE (.) la personne m'a dit . Mais pourQUOI vous partez d'Ecosse / ° . je rentre chez MOI en FRANCE ° . OH vous êtes françAIS ° . OUI ° (*petite voix aiguë, geste de victoire*)

K : [(RIRE)

A : [AH : oh oh

E : elle m'a pas reconnu

A : ouais (1") ça c'est (inaud.)

E : mais aprÈS je sais que : par exEMPLE en ecOSSE pour dire . ONZE ° au lieu de dire . Eleven ° ils disent . Èleven ° [et ça-

A : [Eleven

E : oui

A : ah ok

E : et ÇA c'est une chose que mon PROF d'anglais de l'année dernière arrêta pas de se moquer de MOI (.) parce que c'est PAS : hum l'an- l'anglais qu'on apprend en FRANCE c'est l'anglais euh : (.) fin c'est l'accENT euh (.) qu'on essaye (.) pff (.) je saurais pas le dire (RIRE)

A : non c'est :

E : c'est un anglais standardisé du coup faut qu'on le dise euh : voilà (.) et (inaud.) à chaque FOIS qui dit euh qu'on allait parler de CHIFFRES il était là . Tiens éRIC dis-moi comment on dit ONZE ° moi du coup comme un idiot . ÈleVEN ° (.) et il rigolait de moi pendant cinq miNUTES (.) mais bon

K : (RIRE)

A : ouais (.) mh

E : c'est pas marrANT

A : moi aussi euh : (.) j- euh j- j'habitais une année en angleTERRE (.) pendant : lyCÉE (.) et c'était euh : (.) oui (.) c'était différ- c'est COMME iCI quand on dit . Ça VA / (.) et tu : tu commen:ce à : répondre . OUI : ça VA très BIEN et TOI / ° et l:a perSONNE [est : déjà : *(fait un mouvement d'éloignement avec le bras)* passÉE

E : [s'en VA (RIRE)

K : [oui (RIRE)

A : et en : angleTERRE c'est- c'est- c'est la MÊME c'est euh . Are- are you RIGHT / ° et : et tu commence à . oui oui ° ou . Non °

K : mais c'est un- un pays scandiNAVE (.) si : quelqu'un posait la QUESTION . Ça VA / ° on peut RÉPONDRE

A : oui

K : comme . Ah : (.) j'ai MAL au dos : <p<euh>> je suis UN PEU tri:ste mais : (inaud.) ° ça on le répond très : LOIN

A : oui

E : oui

A : ça fiNIT avec euh . MON Copain : <all<bla bla bla>> °

K : oui (.) euh : (.) [l'année prochain:ne (inaud.)

A : [mais ic- icI c'est comme euh : . saLUT °

E : oui

A : <p<c'est comme ça en :: france>>

E : c'est juste pour dire saLUT (.) par poliTESSE mais après <p+dim<on s'en fiche un peu>> <pp<(inaud.)>>

K : mais : s- si on posait la question en norvège on peut peut-être attendre euh : pour euh DIX Minute <p<euh>> un DEMI-heure

E : ah (1") si par exemple un franÇAIS va en norvège on lui dit . Salut ça va ° (.) il va forcément : et le franÇAIS va pas forcément réPONDRE (.) du coup la personne peut attendre longtemps c'est ÇA /

A : parce que si : on- si on a pas : le temps de : d'enTENDRE on ne pose PAS le : la questiON

K : non

A : on dit souvent . SaLUT °

K : c'est . SALUT ° et : on marche (.) VITE (*geste vers l'avant avec le bras*)

A : oui

E : vous dites déjà saLUT c'est BIEN (RIRE)

K : ou (*lève la main en guise de salut*) comme ça

A : mais est-ce que : vous :: a- (.) appren:dez des choses sur les : les gens : norvégien : et s- et suÉDOIS (.) dans : (.) <p<dans:>> (.) votre CLASSE ou

E : bah en FAIT c'est : nos COURS sont : (.) sont séparés par matières donc déjà on a la LANGUE (.) après on a les civilisaTIONS

A : oui

E : et littérature (.) et en civilisaTION on essaye de- de VOIR euh le PAYS plus euh souvent les (.) les stéréotypes sur les GENS et cætera

A : mh

E : mais euh : (.) c'est encore particuliER parce qu'on va PAS faire euh par exEMPLE moi je suis en licence de suÉDOIS mais je fais de la littérat- euh de la civilisation danoise (.) finlanDAISE (.) euh : (.) norvé- non ic- et : non j'ai dit danoise norvégienne (inaud.) non PAS norvégienne (.) parce que la prof de norvégien n'enseigne RIEN sur la civilisation (.) du coup on a pas eu de cours de : civilisatiON

norvégienne en trois ans

A : Jorl il ne fait PAS ÇA

E : non Jorl il s'occupe de : la LANGUE

A : D'A:ccord

E : et QUE la langue du coup j'ai : et aussi des COURS euh : d'inter-compréhension
(.) mais siNON j'ai jamais eu- j'ai jamais eu : JORL comme prof

A : est-ce que vous avez vu des f- quelques FILMS euh norvégiens : (.) suédois /

E : bah (.) faut : (.) quand l- les ENSEIGNANTS nous DISENT de regarder des films
(.) on peut les regarder chez NOUS (.) mais euh : on en regarde jamais en cours donc
euh (.) on a vu euh (*film norvégien*)

A : (*répète le titre*) oui

E : mais euh ça parle pas (inaud.)

A : non : il

K : (inaud.)

A : NON : il fait presque rien

K : MAIS (.) y'a beaucoup de : bons FILMS

E : OUI j'en doute PAS mais par exemple pour Noël y'avait euh : Hjem til jul (.) à :
l'amphi DAURE

A : Hjem til jul /

K : (inaud.)

A : <f<Hjem til jul>>

E : j'le dis TRÈS MAL (RIRE)

K : <f<NON>>

A : (RIRE) euh : tu l'as- tu l'a VU (.) toi /

K : non (.) jamais

A : c'est : mh c'est (inaud.) qui chante (*chante*) oui (.) plusieurs famille qui

E : oui (.) qui font Noël ensemble (.) <dim<j'ai trouvé ça marrant>>

A : et maintenant : je pense que : c'est un film euh : euh : suéDOIS à : à LUX

E : AH

A : un film euh : de snowboard et SKI et : la montagne

E : la semaine dernière y'avait aussi des : courts-métrages euh norvégiens à l'amphi DAURE (.) mais euh :

A : courts métrAGES / <p<qu'est-ce que c'est />

E : c'est des FILMS euh courts

A : AH oui

E : des : des films très COURTS entre euh

K : <p<je (inaud.) film COURT>> (inaud.)

A : OUI (.) j'ai JAMAIS vu

K : très très bon

A : ah c'est comment /

K : euh :: c'est un (.) mh <pp<petit>> musical

A : ah

K : une chanson (.) oui c'est euh : (1") <p<c'est un- c'est un->> homosexuel

A : mhmh

K : qui {vit;dit;lit} euh : (inaud.) j'ai rencontré :: euh (.) homme (.) sans cheveux

E : chauve

K : chauve (.) oui

A : AH : ouais d'accord

K : euh : <pp<chanson sur>> (inaud.)

A : mais tu sais QUAND (.) quand il sera :

K : non j'sais pas mais c'est peut-être en (inaud.)

A : peut-être en (inaud.) oui

K : (inaud.)

A : (inaud.)

E : mais après c'est plus nos : enseignants qui nous disent euh : bah de regarder beaucoup de FILMS pour euh : (.) bah pour écouter euh comment les gens parlent et cætera

K : mh

E : mais c'est- c'est surtout des films suéDOIS du coup que je reGARDE (.) ou des sÉRIES et cætera (.) <p<moins en norvégien>>

A : mais : les suéDOIS : ils font : (.) <p<mieu- les mieu->> les m : meilleurs films peut-être (inaud.) MIEUX que les norvégiens

K : je pense

E : je sais pas (RIRE)

A : [tu n'as PAS connu de :

K : [oui et : les sÉRIES (.) euh : <p<les séries:>>

A : OUI les

K : DANOIS

A : AH oui

E : ah : oui

K : film danois

E : y'avait une euh soiRÉE à l'amphi DAURE euh : je (RIRE)

A : oui (.) Bjursell /

E : voilà

K : OUI ::

A : tu ét- tu étais LÀ /

E : NON parce que je l'avais déjà vu (.) du coup

A : ah t'as- t'as vu le ::

E : déjà vu la série

A : ah d'accord (.) j'ai : seulement vu la- la première (inaud.)

K : (inaud.)

A : oui

E : et ça parle à moitié danois du coup (.) non (RIRE) j'étais content qu'il y ait des sous-titres pour comprendre <dim<parce que sinon pff comprend pas>>

A : moi aussi si : je vois un film français je- il y a BEAUCOUP que je : ne comprend pas

K : mh (*acquiesce*)

A : parce que : les PROFS (.) en CLASSE (.) ils parlent (.) <len<f<très : lentement très articulé :>>> et on peut POSER des questions : euh (.) j'étais chez une amie euh française avec euh ses amis (.) et : je pensais . AH (.) bah OUI c'est ÇA euh le français euh° et oui (.) je pouvais s- euh rien comprendre parce que (.) quand tout le monde parle en même TEMPS euh très VITE euh

E : oui ça c'est un truc français aussi que tout le monde parle en même temps

A : [mh

K : [mh

E : mais c'est BIEN de seulement : être LÀ et oui (.) regarder un PEU oui (.) j'espère que en : (.) mai (.) juin <p<ça sera>> plus facile de : de faire partie dans : un GROUPE (.) parce que maintenANT ça va : comme ÇA mais (*mime le dialogue avec E en regardant K*)

K : oui

E : mais ÇA c'est euh : même les français aussi des fois ne se comprennent pas tout le temps (.) parce que : suffit qu'il y ait des accents un peu différents : ou : des

PRONONCIATIONS différentes

A : mh mh

E : parce que bah en Ecosse (.) à un moment j'étais en : colocation avec deux français

A : mh mh

E : une qui était de Paris (.) et un qui était du : sud (.) <all<et ils se comprenaient pas tous les deux>>

A : les deux non /

K : (*pouffe de rire*)

E : <p<oui>> fin SI <p<quand>> quand ils parlaient ils se comprenaient mais quand : celui du sud était : à moit- un peu énerVÉ (.) il parlait très très très VITE (.) du coup ils ne se comprenaient plus

K : (RIRE)

A : ah ça c'est

E : et euh : c'était VRAIMENT marrant parce que (.) lui : il était POUR la corrida

A : mh

E : et euh ELLE était euh : POUR LA fin : pour la protection des animaux (.) du coup à chaque fois qu'on mangeait ensemble (.) il- et ça partait sur la corrida du coup euh : il s- ils s'énerVAIENT donc ils se mettaient à parler très VITE et je devais faire l'interprète pour les deux parce qu'ils se comprenaient plus

K : AH (RIRE)

A : ah : tu étais le traducteur

E : c'est ÇA mais ils parlaient tous les deux français pourtant

A : AH ouais (1") mais j'ai entenDU que : les gens AU NORD ils sont : les : plus diffiCILES euh : de compRENDRE (.) OU c'est en fait encore PLUS diffiCILE euh : de comprendre euh les gens du- du SUD

E : ben je sais pas personnelleMENT j'ai pas de m:al à comprendre je sais que par exemple euh : (.) imaginons au quéBEC ils parlent français et ils ont un accent

mais ça : c'est PAS L'ACCENT qui les rend difficiles à comprendre c'est le vocabulaire qu'ils UTILISENT

A : ah oui oui certains mots

E : c'est plus ÇA qui- qui GÊNE par exemple on : (.) on- on arrête PAS de me charrier en : COURS parce que : je suis norMAND et du COUP pour dire une POIGNÉE de PORTE je dis une clanche

K : oui mais ÇA c'est : euh chaque FOIS c'est un : mot :: scandiNAVE

E : peut-être

K : clanche (*mime l'ouverture d'une porte en regardant A*)

A : <dim<oui ::>>

E : d'accord

K : je CROIS

E : et du COUP je DIS ça (.) et : à chaque FOIS ils se moquent de MOI parce que : ils disent PAS ça

K : non (.) pour MOI c'est : loGIQUE (RIRE)

A : mh mh

E : et du coup on a : vu ÇA dans : mon cours de traduction en suéDOIS (.) y'a un moMENT dans le : dans le LIVRE j'devais traduire . Il tourne la CLEF et : acTIVE la poignée ° fin : . tourne la poignée ° (.) et MOI comme un : <p<comme un idiot>> j'avais traDUIT . Et CLANCHE la CLANCHE °

A : oui

E : et du coup ça avait fait rire tout le monde

K : (RIRE)

E : tu ne dis pas tu dis . Clanche la clanche °

A : <pp<non (inaud.) différents mots>>

E : mais après c'est moins : la différence entre les : les régions en FRANCE est moins : moins accenTUÉE que par exemple en norvège avec les différents

diaLECTES

A : [oui (.) je pense

K : [ou:i

E : puis NOUS on a pas deux LANGUES vous vous avez le : bokmål et le nyNORSK
(.) alors que nous on a le français

A : oui (.) quand je suis : euh retournée après : après noËL (.) je- je CROIS que je
parlais : à caroLINE ou quelque chose comme ÇA je parlais très VITE (.) et on a eu
euh : des vacances pour deux seMAINES et elle à fait . Quoi / ° [(RIRE)

K : [(RIRE)

A : donc du COUP oui

E mais tu parlais très vite en norveGIEN /

A : mh : OUI de temps en TEMPS et : euh : les : souVENT on peut être euh : oui (.)
les gens de trondHEIM sont : un : peu coNNU de faire le MURMURE comment on
dit (.) oui (inaud.)

E : pas très fort (inaud.) oui

K : mais c'est un : dialecte très : (.) on peut dire (.) dialecte FORT (.) c'est un peu
diffiCILE peut-être

A : ah oui (.) mais ça va arriver auSSI je pense que MOI je ne parle pas très : euh
(inaud.)

K : mh

A : très fort très DISTINGUÉ (*prononçant le u*) oui parce que mon PÈRE il est :
islanDAIS (.) et ma mère elle est de : d'une autre réGION (.) donc c'est un peu un :
mélANGE (.) <p<mais:>> j'habite proche à une autre (inaud.) et <f<elle>> elle parle
très (.) donc (inaud.).

E : Mais du COUP tu PARles islandais auSSI /

A : <f<Non>> no :n

K : Domma :ge

A : Oui

K : Dommage

A : Tu connais Pierre / (inaud.)

E : Pierre (.) Pierre Bourrit /

A : (inaud.)

K : Il parle très très vite

A : LUI il est moiti-moitié islandais aussi

E : Et il est norvégien /

K : [Non (.) il est français

A : [Non (.) il est (inaud.)

E : Et il étudie le norvégien \ /

K : Oui

A : mh oui

K : Oui

E : D'accord

A : Et (.)

E : Oui euh je le connais parce qu'il est censé étudier (.) mais on le voit une fois tous les euh (.) on le voit une fois par mois

A : mh

E : (inaud.)

A : OUI oui je lui ai DIT qu'e j'a:i que j'ai un-un un frère qui habite en Islande elle a dit ° <f<Oh oui>> euh est-ce qu'il a des cheveux euh (*mimant des cheveux bouclés*) des : comme ça / Et il travaille dans un bar / / °

K : Et du coup : no :n

A : Oui je sais qu'il y a sûrement trois-trois cent mille personnes qui habitent en : (.) en Islande mais (2") quand même euh il y a (.)

E : Oui [RIRE trois cent mille

A : [RIRE

K : [RIRE

A : OUI (2") Mais oui il a dit que ° Oh tu n'Parles pa :s islandais donc tu n'es pa :s islandais

E : Oui parce que son père est traducteur

K : <p<Ah oui>>

E : Il traduit euh : bah euh son père son père c'est ERIC (.) Bourrit (.) je crois si on parle bien du même Pierre et du coup son père a traduit beaucoup de : livre : d'islandais et islandais ancien etc (2") du coup euh (.)

A : En français /

E : Oui

K : mh

A : Je pense que : (.) ANGUS i ::l veut : être : traductEUR aussi mais comme (*faisant le geste de parler avec les mains*) quand on parle

E : Ah interprète

A : Int- /

E : Interprète

A : Interprète (.) oui

K : mh

E : D'accord

A : Oui

E : Mais en : en quelle langue

A : N :orvéGIEN (.) je pense

K : Oui euh (2") anglais

A : Oui aussi

K : Tu peux / (RIRE)

E : Le souci avec l'anglais c'est que maintenant de plus en plus de français se- le PARle donc c'est assez difficile de (.) de se faire une place

K : Oui

E : Suffit de voir à l'université rien qu'à CAEN le nombre de gens qu'étudie l'anGLAIS

A : mh (3") mais il y a beauCOUP qui : parle pa:s anglais

E : Non mais les français sont fâchés avec les langues (2") peut-être (inaud.) peut être aussi beaucoup avec l'anglais historiquement mais y'a pas vraiment de rapport

K : (RIRE)

A : Non mais c'est bien pour NOUS quand on est ici parce qu'on est forcé euh

K : Oui

A : <p<parler> franCAIS

E : Sauf si vous êtes tout le temps ensemble du coup vous parlez norvégien

A : Oui oui ça c'est (.)

K : Ca c'est un problème

E : (RIRE)

A : Oui il faut que : (.) il faut qu'on arrive dans le : restauRANT à moins se- s'assayer (*voulant dire s'asseoir*) ensemble

K : mh

E : (RIRE)

A : Séparé (*faisant le geste de séparation avec les bras*)

E : Vous vous connaissez plus

K : (RIRE)

E : (RIRE)

A : C'est (.) on n'a pas : l'envie de- d'être toute SEULE donc que c'est plus (.) (inaud.) de rester ensemble

E : Oui mais vous êtes en FRANce du coup vous avez quand même (.) vous entendez quand même beaucoup de français

A : Oui je pense que c'est (.)

E : beaucoup de français

A : mieux que quand : on sera en norvège

K : Oh Oui oui oui

E : Par exemple pour moi pour euh parler suédois c'est DUR parce que y'a pas beaucoup de suédois euh ici

K : Non /

E : Y'en a qu'une qui euh qui vient de Suède

A : Ah bon /

E : Y'a qu'une étudiante qui vient de Suède après il y en a une qui vient de FinLANDE du coup c'est du : suédois/finlandais et euh : c'est tout

A : C'est tout //

E : C'est tout

K : Mais ça euh (inaud.) suéDOIS dans notre classe

A : Oui et (inaud.) suéDOIS (.) donc euh :

K : Elle parle suédois

A : Tu peux parler avec elle

E : <p<Oui mais j'aime pas parler suédois>> (.) parce que je sui :s je suis timide j'aime pas parler en fait une LANgue que je ne maîtrise pas totalement parce que je sais que je vais faire PLEIN de fautes

A : [Non mais tu peux commencer euh

K : [Non mais

E : Ca c'est le pire (RIRE)

A : Non mais elle a BEAUcou :p de (inaud.) elle (.) elle peut t'aider

K : Oui

E : <p<(inaud.)>> (RIRE)

A : Nous aussi on sait comment c'est de : (.) avoir des difficultés avec une langue

E : [Ouais

K : Elle parle : suéDOIS avec moi parce que je fais BEAUCOUP de fautes aussi

A : Oui

K : (inaud.)

A : Parce que toi tu as un copain qui étudie en Suède

K : En Suède / Oui

E : Mais j'me souviens au : CRL euh (.) à un moment j'étais à une TABLE et y'a eu (.) euh je ne saurais pas dire son nom euh Grue (*prénom norvégien*)

A : [Grue (.) oui

K : [Grue

E : Qui était venu à ma table et qui a : passé l'après-midi à essayer de me FAIRE parler suédois et <p<j'ai pas parlé suédois une fois>> donc (.) <p<parce que j'n'aime pas parler suédois>>

A : mh <p<le suédois c'est:> mh (inaud.) (3") et : est-ce que tu vas : non tu n'es pas Erasmus toi /

E : Non

A : Non parce que : (.) j'essaie de trouver des gens qui-qui veut euh faire la carTATOO euh : aujourd'HUI (.) je pense que maintenant il y a un personne dans notre <p<classe>> qui : qui y va (.) ou peut-être Irene

K : (inaud.)

A : On te voit peut être au PaviLLON /

E : Mm:h non parce que en fait j'ai un : cours toute la journée le vendreDI et je suis <p<chargé>> de travail du coup (.) je préfère plus prendre le temps sur les études

A : Oui donc euh : la vie socIALE

E : C'est ça (faisant non de la tête)

A : (RIRE)

E : J'n'ai pas d'amis (RIRE)

A : Ouais

E : Mais en fait c'est que tout mon cours de : suédois le vendreDI j'ai quasiment suédois tout le vendredi du coup si : si je fais rien la semaine euh : avant

A : Ouais

E : Je serai pas vraiment (.) pas préparé parce qu'on doit faire beaucoup de traduction beaucoup de : travail sur ce qu'on va faire le vendredi

A : mh

E : <p<Donc>> eu:h je-je sais que je suis très fainant du coup si j'me motive pas à-à le faire j'le ferai pas

A : Ouais. Nous nous avons eu : la CHANce parce qu'on n'a pas cours le vendredi

E : Mais CA c'est beaucoup de département à : à la : l'université en FRANce qu'ont pas de : cours

A : mh

E : Mais y'en A aussi quand même qui ont cours

A : C'est le proFEsseurs qui veulent euh : un (.) plus long week-end

E : <p<ah ouais>>

K : (RIRE)

E : [J'ai jamais eu : (inaud.)

A : [On mange /

K : [Oui oui

A : C'est Magdame qui veut

E : Mais VOUS vous aVEZ pas cours le lundi aussi

A : NON / (.) on a : , le-le week-end est plus loin que la seMAINE

K : <f<euh oui>> (RIRE)

A : C'est un peu dangeREUX

K : <p<euh oui>>

A : Euh : (.) toute le marDI c'est comme commencer à-à nouveau après les vacANCES

E : Ouais

A : Ouais

K : C'est dur (RIRE)

A : mh

K : [(inaud.)

E : [mais en plus vous avez (.)

E : Vous avez pas beaucoup d'heure en plus en trois JOURS (*faisant le geste trois avec les mains*) (RIRE)

A : Ce-ce week-END je vais à : Rennes. Est-ce que tu es allé /

E : Oui, ma : grand-mère habite <p<là-bas>>

A : Ah oui (2") est-ce que tu as quelques recommanDAtions sur c'qu'on doit faire /

E : Bah : manger des galettes !

A : <f<OUI>> ça tout le monde [(inaud.) si elle sont meilleures

E : [Oui (RIRE)

E : Euh, les meilleures galettes sont : le DIManche (.) dans un marché et euh :

A : C'est dimanche le marché /

E : Ouais

A : Les parents de / ils ont dit que c'est euh : SameDI (.) peut-être que : (inaud.) donc c'est diMANche

E : Mais y'en a aussi le samedi mais en fait on : y'en a beaucoup en (.) en plusieurs endrOITS qui sont pas les mêmes choses (.) mais après j'me trompe <p<peut-être>>, c'est peut-être le samedi (.) je sais pas

A : mh

E : Oui mais euh c'est joli Rennes

A : mh (3") on est allé à ROUEN aussi. Euh CA j'ai aussi aimé (.) beaucoup. C'est très différent de : Caen parce qu'il y a beaucoup de bâtiment qui : (.) qui sont res : qui sont gardé après : euh guerre (2'). Et Marianne, elle a dit que ° Il faut que : vous aillez à : Bordeaux° parce qu'elle était à Bordeaux

K : Oui

A : ce week-end euh parce que sa FILLE haBITE là-bas maintenant. Tu-tu es allé <p<avant ou/>>

K : Non

A : Non

E : C'est plus loin ça

A : Mh (.) C'est /

E : C'est LOIN

A : Oui c'est vrai c'est (.)

K : C'est si-six cent : cinquante par euh voiture

E : Ouais

K : Mais (.) euh (.) quand t'étais prof euh : elle vient de (.) <all<Tromso>>

A : Oh oui

K : [Euh la distance c'est TOUJOURS comme ça

E : [Oui mais c'est, oui ça change tout (.) à l'autre bout du monde

K : C'est pour euh (.) mais c'est <all<toujours>> comme ça.

A : Regarde où tu es

K : Oui

A : mh

K : J'ai euh habité en : <all<Danemark>> avant euh (2") pour le : (.) aller à le : <all<la ville>> plus proche c'est : trois ou quatre heures par voiture, <all<et CA c'est>> pour : acheter un : pantalon

E : Ouais

A : Ouah

K : (RIRE)

E : (RIRE)

K : Oui parce qu'on a : (.) peut-être trois (.) magasin (.) dans la ville euh et l'autre c'est un port (.). Et c- en hiver, c'est (.) euh chemin toujours fermé et : (.)

A : On est isolé

K : (inaud.)

A : (inaud.) c'est le concept quand il y a (.) comme CA // (*faisant un geste avec les bras*) (2") Non ça c'est : (.)

K : Non non non, c'est : (.) c'est c'- c'est le chemin fermé (.) on peut : euh : (2") aller même si euh on-on a besoin : (2") gran::de voiture (*mimant le geste d'une voiture longue*)

A : Oui

K : pour euh (.) (*mimant le fait de chasser la neige*)

E : <f<Ah>>, un chasse neige /

K : Oui

E : Ouais

K : (inaud.)

A : Ah oui oui, mh

K : Euh : (2") <all<quelque fois>>, on doit : (.) rentre pour une heure (.) ou deux (.) (RIRE)

E : C'est extrême (RIRE)

K : Oui oui (RIRE) <all<mais c'est comme ça, c'est comme ça>>

E : Mais après les distances, même en : en France, par exemple, j'ai mes deux frères qui habitent dans les ALpes, du coup à chaque fois que je vais les voir c'est (.) dix douze heures de : de bagnole.

K : Oui ça c'est long

E : <p<C'est long mais bon>> (2") quand j'vais faire du SKI par exemple, et qu'y'a pas de montagne par ICI, j'ai mes frères qui y habitent donc ça (.) ça m'héberge,

A : Oui /. Tu fais le-le slaLOM /

E : Non. Je suis nul en <p<ski>>, très nul (RIRE)

A : Non mais c'est diffiCILE si on n'est pas : (.)

E : Non mais j'en ai fait tous les ans

A : Meilleur que [(inaud.)

K : [(inaud.) C'est trop <all<difficile>>

A : Oui (2") C'est parce que ça tire beauCOUP qu'on va faire : maintenant les jamb, les bras euh.

E : Ouais. Mais j'en ai fait TOUS les ans mais le ski, je suis ridicule (.) mais parce que mon frère était : euh enseignant de snowboard /

A : [Ah oui

K : [Ah oui

E : J'ai très vite commencé avec CA, du coup euh, c'est pas : (.) j'ai jamais pu me faire au fait que au snowBOARD, on ait les pieds attachés / et quand on repasse au ski, bhin on peut : (*mimant le geste de dérapage*)

K : (RIRE)

A : Et ouais (inaud.)

E : A chaque fois, je : je <p<tombais>> (.) j'avais les pieds qui glissaient

A : Et le snowboard, c'est diffiCILE auSSI //

E : Bah (.) OUI, parce que forcément, tu dois aussi apprendre mais euh : mon frère était enseignant, du coup c'est déjà, c'était : les cours étaient graTUIITS puis c'était dès huit heures du matin jusqu'au soir.

A : mh

K : C'est l'avantage

E : <p<C'est ça>>

A : Mais TOI, tu aimes regarder le ski, c'est ça //

K : OUI oui (.) télé, euh à la télé (inaud.) (RIRE)

A : Et surtout les-les skis avec les (.) (*mimant le geste du tire à la carabine*)

K : Ah, biathlon

A : Biathlon

K : Oui (inaud.) c'est un grand sporter <all<en suède>> euh : (.) Isma, je crois //

E : Peut-être (RIRE) <p<j'n'sais pas>>

A : [(inaud.)

K : [(inaud.)

A : Parce que les fran-franCAIS font assez bien / (.) je pense

K : Oui oui euh :

A : Mieux que : (.)

E : Oui j'avais regardé pour les jeux olympiques mais c'est tout

K : Comment ::

E : Mais je peux pas

A : Je sais pas comment il s'appelle, je sais pas mais je sais qu'il a : beaucoup de français qui sont brillants

E : Peut-être, je n'sais pas du tout (RIRE)

K : Ah oui oui, c'est Fourcade, Martin <all<Fourcade>>

A : D'accord

E : Parce que quand : quand j'ai regardé ça, j'y comprends <p<rien>> du tout (.) alors (.) je sais qu'ils doivent faire une certaine distance à ski /, puis après tirer sur les CIBLES (.), s'ils ratent leur cible, ils ont des pénalités mais après (.) je comprends pas

A : J'aime surTOUT quand ils s'approchent euh : le-la ligne (.) à la fin

E : Ah ouais

A : Quand c'est un : (.) spout

K : Oui

E : Un sprint

A : Sprint

K : Non

E : Non //

A : Je pense que ce moment est la derNIERE : (*mimant les cris lors de l'arrivée d'une course*)

K : C'est à la fin

E : Oui / (.) oui

K : Mais tu dis Sprint //

E : Mais c'est quand : EUX ils vont plus VITE pour arriver ou c'est : euh :

A : Oui

E : pour le spec- ah ouais d'accord

A : Mais tu regardes peut-être le : HANDBall //

E : Pas vraiment

K : (RIRE)

E : Un petit peu

A : Maintenant : la France est euh : en : le : (.) le finale : quatre // comment on dit /

E : Quart de finale

A : Pas la demie finale mais :

E : Quart de finale

A : Quart de finale

E : Et en c'moment //

A : Oui parce que ils ont : gagnés : lundi c'était euh le (.) les finales avant

E : Les huitièmes de finale

A : Les huitièmes de finale

E : mh

A : mh (.) N :orvEGE ou : (.) /

K : Je sais pas (RIRE)

A : Je sais pas : très bien, c'est l-les femmes qui qui font le meilleurs en norvège

K : Peut-être (RIRE)

A : (RIRE)

K : Je sais pas (RIRE)

E : Je regarde plutôt le rugby (.)

A : Oui :

E : Ca c'est bien

A : Est-ce que t'as vu la danse qui : qui le : l'équipe de New Zealand

E : Oui, les all [blacks

K : [blacks

A : mh

E : Mais euh : (.) bah quand j'étais en Ecosse justement y'avait la coupe du MONDE

A : D'accord

E : Et euh : (.)

K : Ah <all<coupe>> du monde, c'est-c'est : le : (.) je : (RIRE) <all<coupe>> du monde (.) c'est en <all<coupe:>> (.) euh euh <all<concurrence>> du monde

A : La coupe du monde (.) c'est bien

K : <f<oui>>

A : Ah oui

K : euh <all<ski>>

E : Ah :

K : (inaud.)

A : mh

E : Et : la FRANCE justement elle était en : DEMIE FINALE contre les nouvelles -fin les néo-zélandais

A : Oui

E : Et on : DU coup on était allé avec des amis dans un bar : en ECOSSE et y'avait beaucoup de néo-zélandais en français du coup c'était euh

A : Trop cool

E : C'était super maRRANT parce que au déPART y'avait les HYMNES (.) et l'hymne néo-zélandais stu-tu peux PAS la chanter c'est euh : c'est un opérA du coup si : si tu fais PAS de l'opéra tu peux pas chanter ça

A : mh

E : Et après y'avait l'hymne françAISE du coup l'hymne française tout le monde peut la chanter pour peu qu'on connaisse les paroles

A : Ouais

E : Et : puis après y'avait le match c'était vraiment : (.) c'était vraiment sympa. Puis après bon la France a perdu du coup tous mes amis sont partis pleuRER /

A : Vraiment /

E : <p<oui>>

A : d'être : déçu /

E : <p<oui>> (.) mais bon (.) c'est le SPORT donc si on perd c'est pas grave

A : y'a beaucoup de senTIments, <p<y'en a qui sont>>

E : Oui oui (.) mais moi je disais dans le sens °c'est pas GRAVE c'est euh ils ont joué, ils ont perdu, c'est euh ça arrive°

A : mh

E : Du COUP, ils sont tous partis pleuRER puis moi je :- y'a des néo-néo-zélandais qui sont venus me PARler, c'était vraiment super sympa

A : Oui (.) mh

E : Je crois que je me souviendrais toujours de mes amis qui sont partis pleurer (*Eric dit la fin de phrase en riant*)

A : Ouais : mais : (.) DRAME / (*s'adressant à Karen*) Tu sais // ils sont descenDUS et c'était une équipe de footBALL ils ont tombés de le- de la PREMIERE : euh li-division et tout le mon :de

K : Ça CRIE

A : OUI sur : les ondes : (.) cinq-cinquANTE ans : soixANTE ans OUH :

K : Et le première <all<miniSTRE>> euh était (.) <all<très triste>>

E : (RIRE)

A : Elle auSSI //

K : Oui oui ça euh (.)

A : Ah oui parce qu'on avait vu :

K : Oui oui (.) elle vient de Bergen

E : Ouais

K : Elle est très <all<triste>>

E : Je n'aime pas du tout le <p<football>>

A : Non

K : Non (.) <p<moi non PLUS mais>>

A : Et mainteNANT c'est un : garCON : qui a SEIZE ANS qui est - qui est venDU à : Real MadrID

E : Seize (inaud.)

A : D'autant que c'est le <f<SEULE>> chose que : dont on PARle en norvège

E : Ah parce qu'il est de NorvEGE //

A : [Oui

K : [Oui

E : Ah <p<d'accord>>

K : <all<seize ans>> (*en haussant les épaules*)

E : Seize ans (RIRE)

A : Oui et: le-le manaGER il a dit que °OUI peut-être il va (.) jouer euh à : à la coupe : de l'équipe 1 cette année°

K : D'accord

A : Mais bon (.) oui

K : (inaud.) <p<mais ça c'est>> (.) imPREssionante

A : Oui

E : Oui

A : Tout le monde discute °OH est-ce que c'est BIEN pour un garçon : à cet a :ge : de (.) de-de : de jouer si beauCOUP :° tout le monde a quelque chose : (.) à dire

E : Ouais

K : Oh ouais

A : C'est : une : réponse : vraie (.) <p<je pense>>

E : Ba oui seize ANS c'est JEUNE parce que du coup il a pas fini ses études rien

A : Non

K : Non non

E : Bon j'pense qu'au final il s'en FOUT vu qu'il aime faire le footBALL (.) il est conTENT

A : Ouais

E : Le footBALL tu peux pas en FAire : très très vieux (.) mais bon il aura beaucoup d'arGENT donc euh (inaud.)

A : [oui

A : Il peut étudIER aprES

K : <all<oui oui c'est vrai>>

A : <p<Ca n'arrive pas (.) souvent>>

E : <p<Ouais>>

A : Tout le monde dit ° Oh j'ai aucun rEVE° quand je dis que je suis (.) norvégienne mais euh donc du coup euh il n'est pas trè:s (.) <all<connu>>

E : [RIRE]

A : mh

E : Ouais j'le connais pas du tout

A : Non

E : (RIRE)

K : Moi non plus (.) c'est : (.) seulement : (.) ce garçon (2") PARCE que : il est : (inaud.)

E : Quand on m'demande des joueurs de football français, j'en connais AUCun

K : Ah Zla :tan :

E : Il est PAS français /

K : Non suédois (RIRE)

E : Mais je sais r:rien (RIRE)

K : Non non mais c'est (,) parce que : il est suédois [(.) que je connais : (.) son nom

E : [Ouais

A : Il joue à (.) P S G /

K : Non

E : Paris //

A : Paris oui

E : Mais pour MOI en fait le foot c'est : euh du théATRE parce que dès qu'ils s'prennent un ptit coup dans la jambe ils s'mettent à pleurer du coup ça fait tout le temps rire

A : Oui oui

E : A chaque fois qu'on est en faMILLE c'est très rigoLO parce que j'ai un frère qui a-DORE le foot et euh : moi et un frère on DÉTESTE le foot du coup à chaque fois °ah vous aviez vu le-le match /° ° Nan mais nan : on regarde du VRAI SPORT on n'aime PAS ça° (2") et à chaque fois c'est la même

A : mh

K : Ton sport c'est : <all<rugBY>> /

E : Ba pas forCEMENT mais autre chose que le FOOT

K : Ah d'accord (RIRE)

E : <p<oui>> parce que le FOOT ils sont-ils sont payés extTREMement cher que : pas tant que CA au final (.) on voit euh par EXemple ceux qui se représentent pour les jeux athlé-aTHLEtisme euh qui font cent mè :tre : de marathon ect ils font plus d'enTRAInement et il sont payés beaucoup moins cher du coup c'est : (.) c'est triste

A : Oui (.) auSSI euh les DANseurs (.) tout ça c'est des maTIERES très difficiles (.) et plus joli peut-être : à regardER

K : (RIRE) Oui (.) Jsais pas (RIRE)

E : Puis tant qu'à r'garder du foot et voir des gens faire semblant d'pleuRER, autant regarder <p<du vrai théâtre>>

A : Oui

E : (RIRE)

K : Ca fait penser à : une amie qui est : DANseuse et c'est SEULEment un travail (inaud.) pour euh la danseuse

A : Mais si on est pas prof /

K : Si on est : (.) OUI si on est pas prof (.) c'est : (.) un seul euh (.) un seul travail

E : Oui une SEUle place pour euh <p<toute la :>>

K : Oui (RIRE)

A : Donc elle travaille [en NorVEGE ou (.) elle travaille euh (.)

K : [MAIS elle a eu (.) elle a eu un poste (.)

E : Ah

A : Ouah

K : C'est très impressionnant (.) ça : (RIRE)

A : mh

Caterine : Est-ce que vous vouLEZ reprendre quelque CHOSE /

E : Non merci moi ça va

Caterine : Sur /

A : Est-ce que je peux BOIre : l'eau parce que les femmes sont assez : STRICTES (.)
elles disent euh °no:n°

Caterine : J'pense que ça va aller

K : (RIRE)

E : (RIRE) (") NON t'as pas l'DROIT recraches cette EAU

A : Non mais c'est : VRAI /

E : Elle te voit pas

K : Non

Caterine : Sur /

E : Oui oui

A : <p<Merci pour demander>>

E : Mais bon c'est euh (.) c'est vrai les-les personnes du CRL qui sont AUSSI très à
cheval là-dessus (.) on peut pas amener à manger ni à boire

A : Dans le bar du haut /

E : Oui (.) fin NON juste dans le : (.) CRL (*cherchant ses mots*)

A : Oui oui la biblioTHEQUE

E : Voilà

A : Elle elle a vu : euh j'ai eu un : (.) une (inaud.) SUR la table et elle a dit °oh tu ne
peux pas : la manger (inaud.) ah c'est comme ça hein°

E : Justement taleur enfin tout à l'heure j'étais euh (.) dans le CRL en train de regarder
un film pour le cours du suÉDOIS

A : mh

E : Et on était dans une SALLE et euh y'avait euh une personne qui était en train de manger une pomme juste devant la (.) et j'étais là ° (inaud.) (*imitant une personne choquée*)° au final elle n'a rien DIT (.) du coup c'était bizarre

A : Peut-être comme pour là : comment on dit la bibliothèque (.) bibliothéqueuse / /

E : La : bibliothécaire

A : Bibliothécaire oui c'est-c'est : ça

E : [Oui

K : [Ouais je crois (RIRE) (.) j'sais pas

A : Elle prend assez PERSONellement c'est euh (.) <p<c'est quelque chose de mal>>

E : Par exemple, dès qu'il est 19 heures : (.) enfin dès (.) QU'ON APPROche 19 heures elle dit à tout le monde de partir pour être certain qu'y'ait plus personne à 19 heures (.) bon si on y est c'est pour réviser un ptit peu quand même

A : Mais j'aime BEAUcoup la-l'atmosphERE : (.) (inaud.) <p<c'est très tranquille :>>

E : J'aime pas euh les autres bilioTHEQUES parce que à chaque fois y'a des portTIERS (.) pour vérifier si on a pas des-des livres et à chaque FOIS je sonne

A : pour (inaud.) /

E : pour vérifier si on a pas des-des choses volées etc

A : Oh

E : Et à chaque FOIS je sonne / alors que j'ai RIEN (.) mais je sonne tout le temps

A : J'ai pas compris

E : En FAIT euh (.) tu euh par exemple quand tu rentres dans les magaSINS y'a des sortes de portails pour euh vérifier si tu ne voles pas euh si tu ne voles pas des choses et y'en a auSSI à l'entrée : des : bibliothèques

A : D'accord

E : Et à chaque fois du coup que je RENTRE je sonne (.) parce que : y : le portail trouve que j'ai quelque chose alors que non /

A : Donc tu peux PAS : rentrer /

E : SI mais à chaque fois je : (.) du coup ça fait plein de BRUIT

A : Oui

E : Donc tout le monde me r'GARDE et après la bibliothAIRE-la bibliothéCAIRE doit regarder mes affAIRES pour voir si j'ai rien (.) mais TOUT le TEMPS / du coup je déTESTE y aller

A : Vraiment la France (.) c'est : non non c'est : (.) plus réglé

K : <all<ouais c'est>> très réglé

E : Oui (.) mais quand j'avais été en IsLANDE par exEMPLE ça m'avait choQUE parce que en-dans les salles de conCERT on peut laisser ses affAIRES euh dans le vestiaires à l'entrée personne ne reGARDE parce que (.) tout le monde se fait conFIANCE alors que en France euh non non

A : Mais oui j'ai fait la même au SUAPS j'ai laissé : mon SAC et c'était une femme : avec : lequel j'ai : j'ai fait du SUAPS elle a vu mon SAC donc elle a dit au au-au prof : ° Oh OUI la norvégienne elle a laissé : toutes ses affaires dans le : la vestiaire c'est pas bien°

E : [(RIRE)]

K : [(RIRE)]

A : °Mon homME il a été en norVEGE et là-bas tout le monde fait-font font ça°

K : Oui oui (RIRE)

A : °Ils sont très naïFS° (.) mais oui c'est vrai mais

K : Oui mais c'est pas naïFS

A : On a conFIANCE (.) euh en des autres : euh on fait son MIEUX pour garder la conFIANCE donc c'est (.) les deux (2") direcTIONS

E : Mais y'a ça même en-en SUISSE parce que : mon frère habite en SUISSE et par exemple y'a des viGNOBLES c'est là où on fait du : raiSIN

A : [oui]

K : [Oui]

E : Et euh juste devant le viGNOBLE y'a un poTEAU où : où c'est écrit ° Servez-vous / et donnez euh l'argent que vous estimez euh donner °

K : <all<c'est quoi ça en norvège aussi>>

E : Ouais [et en France

K : [et en France on est un peu :

A : (inaud.)

E : Et en FrANCE, y'a jamais ça parce que c'est (.) on s'fait pas confiance en France

A : mh on est HAbiTUE <p<simplement>>

K : Oui

E : Ou peut être vu qu'on est plus nomBREUX [(.) c'est un plus difficile de faire : confiance

A : [Oui c'est (.)

A : Oui c'est ça

K : Oui

E : Même euh : les maisons euh : en France toutes les maisons sont TOUT le temps ferMEES (2") on sait PAS qui peut rentrer (*en riant*) dans not' maiSON mon apPART je le FERME jaMAIS parce que je connais TOUS mes : voisins et à chaque fois y viennent chez moi ils ouvrent direcTEment parce que ils savent que : que ma porte est ouVERTE donc (.) pas de souci

A : <p<ils sont : (.) le bienveNU>> mais : en NorVEGE c'est pas : (.) on : ne fait comme CA que oui : °saLUT est-ce que je peux : (.) m :anger avec toi:° <all<tu sais />> euh tout le temps quand on veut : rencontre quelqu'un on doit (.) appeler : une semaine (.) en avance

K : Oh oui (.) c'est un peu triste (3")

E : Oui

K : <all<tout le monde>> est <all<très très : occupE>>

A : (inaud.)

E : Mais auSSI c'qui m'avait faire RIRE en Islande c'est : devant les :-les BARS y'a beaucoup de : berCEAUX avec les bébés dedans

A : Les berCEAUX /

E : Les : euh : (.) poussettes /

A : C'est : euh : (*faisant le geste de pousser la poussette*)

E : Oui / c'est ça

A : Oui

E : Avec : les : - les bébés deDANS (.) du COUP euh on laisse les bébés dans la rue comme ça

A : et on : (.) et on : BOIVE et après on :

E : C'est ça / (.) les parents sont à l'intérieur en train de boire un caFE

K : Mais euh (.) c'est norMAL en IsLAND <all<auSSI>> /

E : OUI [mais en FRANce on aurait jamais CA /

K : [mais c'est les bébés : sont (.) prend un <all<café>>

A : mh ouais

K : OUI

E : OUI (.) on verrait pas : on verrait pas ça en FRANce une fois de plus j'veux dire c'est : (.) POUR un franCAIS c'est choQUANT / de :

K : <all<OUI pour>> pour moi auSSI parce que : à Oslo : euh

E : Vous faites pas CA à Oslo /

K : <p<SI>>

E : SI oui donc c'est pas : (inaud.)

K : Oui c'est (.)

A : Oui mais quand même tu les trouve un peu :

K : Oui c'est un peu : (.) fin c'est trIste (.) pour mOI

E : Oui

K : parce que : (2") je : viens de : (*cherchant ses mots*) (.) euh (.) de la camPAgne

E : Ouais

K : euh (.) très tranquille : (inaud.) en vILLE euh (.) je pense que c'est : (.) c'est pas DANgeREUX mais : (.) c'est en VILLE / (inaud.)

E : Mais en IslANDE vu qu'ils sont pas nomBREUX au finAL si quelqu'un vole ton enFANT t'as plus de chance de l'retrouver

K : (RIRE)

A : Oui

E : Et si c'est un étranGER t'es obligé de rePAsser par l'aVION du coup si tu te trimballes avec un bébé qu'est pas le tien et ba (.) à l'aéroPORT on va te demander ° quel est ce bébé /°

K : Oh oui (RIRE)

E : T'es tranquille sur ce point LA

A : Mon pERE il fait parti dans une GROUPE à faceBOOK qui s'appelle euh (.) °
IsLANDE : le vingtiEME réGION (.) de la NorVEGE°

K : Oh oui (RIRE)

A : parce que : (RIRE) les gens y veulent que : l'Islande : (.) va faire parti euh (.) de la norVEGE parce que c'est plus (inaud.) de (.) se dévelopPER : (.) oui (2") il n'y a pas miliTAIRES

E : Non

A : En Islande parce que (.) oui (.) si quelqu'un veut :

K : On n'a pas d'arGENT

A : Mh /

K : On n'a pas : d'arGENT (.) pour (.)

A : Non (.) euh si quelqu'un : (.) veut : (2") (*cherchant ses mots*)

K : EnvaHIR

A : [Le prendre

K : [EnvaHIR

A : Oui envahir

K : Envahir

A : Invadere /

K : mh

A : Ah oui (.) Envahir

E : Oui oui (RIRE)

K : C'est poSSIBLE (RIRE)

A : C'est déjà perdu

K : Ah oui

E : Mais non ils ont des volCANS pour s'défendre, c'pas grAVE

K : Mais c'est pas un proBLEME pour euh (.) le (.) <all<pêcher>> /

A : Pêch :

K : Fisk

A : (.) ah oui si : (.) oui oui

K : (inaud.) parce que : pour euh : (.) pour faire : (inaud.) on the tout le poisson (.)
c'est poSSIBLE

A : <p<Je n'ai pas compr->> oui si :

K : S'il veut : [<all<pêCHER>>

A : [(inaud.)

K : Non non (.) euh pour euh :

A : Ah pour faire parti : euh

K : Le prendre poiSSON (.) voLER

A : Oui

K : Vol- (.) ler poisson (.) c'est poSSIBLE (.) si on a : une <all<grande baTEAU>>

A : Ouais mais c'est :

K : C'est pas un miliTAIRE qui : (.) (.)

A : Ouais (RIRE)

E : OUI mais : euh bah les-les zones de p-pêche sont délimitées par rapport aux PAYS du coup si euh

K : Oui oui oui <all<complètement>>

E : Si un pays traVERSE pour pêcher après ça va faire des problèmes diplomaTIQUES donc ça va :

K : (inaud.)

E : Ba ils ont PAS d'arMEES mais(.) ba les problèmes diplomatTIQUES c'est jamais une (.) une bonne publicité pour son pays [donc de toute façon

K : [No:n

K : On a le même problème : en NorVEGE avec les russes

E : Ouais

K : C'est (.) toujours : euh : (*voulant dire c'est compliqué*) ° ah non ah non ° (RIRE)

E : Ouais justement : (.) j'ai une amie qui est en Erasmus à TromSO justement et (.) elle dit qu'elle voit des russes tout l'temps

K : Ah oui

A : Ah oui

E : (inaud.)

A : C'est des russes à (inaud.) /

K : Oui :: (.) oui mais c'est un (.) dans l'océAN (.) y'a beaucoup de : (.) beaucoup : de

(.) miliTAIRES (.) en russes et c'est : (.) interDIT (.) mais (.) c'est les Russes

A : <p<Quand même ils sont là>>

K : OUI (RIRE) (.) euh (.) c'est toujours la chASSE (RIRE)

E : Surtout que maintenant le DANemark a revendiqué le pole NORD (.) à mon avis
(mots coupés) ça va être : (.) ça va être marrant

A : Quoi / (mimant l'incompréhension)

E : Le Danemark a : (.) la s'maine derNIERE a donné un-son doSSIER pour euh (.) à
l'ONU je sais plus pour euh dire que le pole nord apparTIENT au DaneMARK /

A : Ah bon je savais pas

K : (RIRE)

E : Et la Russie au contraire a : planté : un : un drapeau : (.) en métal

K : Ah oui

E : Sur le Pole Nord du coup c'est : (.) (mimant l'incompréhension)

K : (RIRE) [C'est toujours pareil

A : [Oh Oh

A : Oui (2") Mais GROenLAND c'est à QUI /

E : C'est au Danemark

K : <pp<Danemark>>

E : Ah c'est : un pays indépenDANT mais : qui : répond à certaines : (.) certai-nes
chOSES par rapport au Danemark

A : Oui

K : C'est comme euh presque euh mais

A : <p<C'est-c'est (inaud.)>>

K : <f<MAIS>> c'est (.) pour NOUS c'est possible de : (2") aller au-à : (.)
GROenLAND

A : Pour travailler /

K : Pour (.) nan pendant : euh pendant l'été (.) pour : appRENDRE

A : Woua:h je savais qu'on pouvait aller en IsLANDE mais pas GR :oenland

K : SI c'est possible

A : Tu connais : euh quelques personnes qui : (.) [qui sont allé

K : [Nan nan nan (.) mais c'est possible
(RIRE) (.) et c'est gratuit

A : C'est gra-tuit /

K : C'est gratuit

A : en été :

K : mh (.) pend-pendant l'été : /

A : OUI

K : Ou : en : (.) c'est un course (.) peut-être (.) pour les étudiants (.) c'est : (2") une
opTIQUE (.) et : (2") <all<c'est cool>> (2") parce que c'est gratuit et (inaud.)

A : J'ai entendu qu'il y beaucoup des : (.) beaucoup d'alcoolique (.) en
<p<Groenland>>

K : Mais c'est en (.) université aussi

A : Oh là il y a pas :

K : <all<très petit>>

A : Oui

E : Mais cette-cette anNEE j'ai un cours justement sur le Groenland avec un : (.) le
l'enseignant des civilisations galLOISE et (.) depuis cette année on parle du Groenland
(.) on : (.) ba justement le problème d'alcool on n'a vu ça pendant une HEURE

K : Ouais ça c'est un grand problème

E : Oui (2") Puis aussi la-la violence et cetera là-bas c'est : (.) tout le temps (.)

K : Beaucoup d'alCOOL beaucoup de violence (RIRE)

A : Oui c'est :

K : C'est toujours comme ça

A : Li :é

E : (inaud.)

A : Parce que tu es allé à : Fa Fa (*nom d'une ville*)

E : Non

A : Ou (.) Shetland ou : (.) [quand tu étais en ECOSSE

E : [Ah oui en Shetland oui

A : ShetLAND

E : Et c'est : c'est assez marrant parce que leurs : leurs chevaux sont peTITS

A : OUI

E : Leurs CHIENS sont peTITS

A : [Oui

K : [(RIRE)

E : Et euh (.) ba du coup quand tu vas dans les champs y'a des moutons des : chevaux (.) petits et du coup

K : (RIRE)

E : On a l'impression d'être grand

A : OUI

E : C'est vraiment super <p<marrant>>

A : C'est bien c'est :-ça me fait penser à ce coup : où : moi j'étais aussi là-bas (.) oui

E : Puis après tu r'viens : dans des pays où les chevaux font une taille normal (*soupir*)

K : (RIRE)

E : Mince

A : Mais ma mère: elle a dit qu'elle pensait : (.) elle a trouvé : Shetland très GRIS
<all<elle disait>> ° Oh c'est-c'était très gris et les gens étaient gri :s aussi°

E : Moi j'ai : j'ai vraiment adoré toute l'Ecosse (.) j'ai BEAUcoup aimé les ShetLAND
et j'ai BEAUcoup aimé les (.) les îles de SKYE

A : <p<Iles de Skye>>

E : C'est : euh des îles entre : l'Ecosse et l'Irlande (.) grosso modo

A : C'est très vert ou : (.)

E : <p<Oui>> puis ils ont aussi (.) BEAUcoup d'héritage par rapport : à (.) aux
norvégiens qu'étaient là-BAS pendant la période viking (.) du coup y'a beaucoup
beaucoup d'choses là-bas

A : mh (.) histoRIQUE

K : (inaud.)

A : Donc : euh : (.) il a parlé

K : Oui

A : parce que : (.)

K : Je croi:s que je les connais mais je sais pas si tu : (*en s'adressant à Eric*)

A : Non moi non plus

E : Je connais leur nom anGLAIS mais <p<c'est tout>> (2") En fait, c'est un : (.) peut
être les îles (inaud.) / en fait y'a (.) y'a l'Ecosse là y'a les shetland et là y'a des
grandes : beaucoup d'îles par là (*en faisant une carte avec ses mains*) et c'est ici. Mais
j'suis très nul à dessiner avec mes mains

K : (RIRE)

A : Non

K : Non non c'est [pas ça mais c'est : (.) j'ai oublié le nom

A : [je suis trop nulle en géo

E : Surtout là on vous embête avec la géographie française j'imagine

A : Oui (.) mh mais on n'a PAS : on n'a plus la géographie française c'était avant avant

K : Oui

A : Maintenant hist-histori : non [hisTOIRE

K : [hisTOIRE

A : Oui et :

K : (inaud.)

A : Oui et : français praTIQUE et didacTIQUE

K : Ouais et grammaire

A : Maintenant on lit : euh IonesCO : rhinocéron

E : <p<rhinocéros>>

A : Est-ce que tu l'as lu /

E : Non

A : Non

E : Comme je l'ai dit j'ai pas fait BEAUcoup BEAUcoup de littérature française

A : Ouais oui

K : (RIRE)

A : Moi je l'Aime (.) on a fait : (.) un peu de Montesquieu Voltaire

K : Oui (.) c'est que du claSSIQUE (.) c'est pas toujours marrant

E : Mais : euh (.) c'est ça aussi que j'aime pas en cours de littérature norvégienne on fait cours sur RimBAUD

K : Sur /

E : RimBAUD (.) mais c'est : un auteur franCAIS

K : Oui

A : PourQUOI /

E : Je : n'sais pas vraiment (.) on essayait de [comprendre la phrase (.)

K : [parce que : (.) tous les : écrivAINS
<all<norvégienne>> ont habiTE en FRANce (.) ou Italie ou : (.) peut être AuTRICHE
/

E : Oui mais : (.) mais fin si c'est la lit-si c'est sur la littérature norvégienne autant
parler d'auteurs norvégiens (.) on fait pas ça \

K : Non

A : Je donnais à :

K : (*coupant la parole*) Mais ils ont habité en France

E : Oui ba justement / mais vendredi dernier y'avait eu un : (.) un séminaire sur :
euh : ba le-le auteurs scandinaves qui ont habité euh : en France sur euh comment ils
ont pu être (.) c'était surtout des (.) pièces de théâtre et comment elles ont pu être
jouées à Paris et : euh c'était assez intéressant parce que au final ça passait par euh (.)
des personnes que j'ai complètement oubliée mais ça parlait ouais ça passait par euh :
(.) déjà ça par exemple Ibsen il a été joué à StockhOLM puis il a été : euh re-fin :
remarqué par un : (.) un russe qui a bien aimé du coup il en a parlé en FRANce au
final il a pu être joué en France comme ça

K : Oui

E : Tout le monde fait pareil mais c'était assez intéressant (.) on voyait du coup :
y'avait Strindberg Ibsen et : (.)

K : Oui c'est CA (RIRE)

E : Beaucoup /

K : C'est Strindberg et Ibsen (RIRE)

E : Oui (.) on n'aime pas parler Strindberg parce que ça parle tout le temps Strindberg

K : J crois que : Ibsen euh (*cherchant ses mots*) (2") best euh (.) dans tout le monde (.)
en ChINE euh

A : Oui oui

E : Ba d'ailleurs : euh la s'maine dernière y'avait une pièce de Ibsen qui se jouait à Caen

A : La semaine dernière /

E : Y'avait une pièce d'IbSEN (.) qui jouait à Caen mais : c'était plein

A : C'était (.) plein /

E : fin c'était : y'avait plus d'places

A : Ah d'accord oui (2") c'est diffiCILE de : (.) de faire attention à tout ce qui se passe à Caen / parce que : y'a beauCOUP je pense

E : Puis rien que les : (.) par exemple en fin d'anNEE souvent y'a les fin tout le temps y'a les boréALES (.)

A : Oui

E : Donc c'est le festival que : vous connaissez puis (.) y'a souvent des auteurs qui : viennent dans nos classes (2") par exemple cette année y'a eu Rosa Linksom qui est venue dans nos cours

A : Rosa qui /

E : Rosa Linksom / (.) elle est finlandaise

A : Ah d'accord

K : Je connais pas

E : Mais à chaque fois y'a des auTEURS qui viennent dans nos cours par exemple l'année dernière y'avait un auteur : islandais qu'est venu : avec NOUS donc notre PROF d'islandais a voulu qu'on fasse des questions en islandais (.) <p<on parle pas islandais>>

K : (RIRE)

E : C'était assez rigolo

A : Est-ce que tu es allé : sur-sur quelque chose musical ou : aux-aux le boréALES

E : A chaque fois je fais plus musical que littéraTURE parce que littérature souvent c'est euh (.) y'a beaucoup beaucoup de gens qui y vont (.) alors que : musical c'est souvent (.) y'a souvent plus de place

K : Ah (*étonnée*)

A : Parce que tu es derrière Movits /

E : Non

A : Non

E : J'avais été voir euh (.) FM BelFAST /

A : Oui

E : J'ado:re

A : Ouais

E : J'ai je les avais vu déjà en Islande et c'est vraiment super marrant (.) mais euh :
Movits ! c'était au : Cargo /

A : Oui :

E : C'était pour la soirée de clôTURE non /

A : Pardon /

E : C'était la soirée de clôTURE /

A : Mh, clôture / (*ne sachant pas la définition*)

E : La :-la dernière : soiREE /

A : Mh, je me souviens PAS

E : D'accord

K : Nan

A : Je pense pas (.) au milieu : au milieu :

E : Ah oui ::

K : (*inaud.*)

A : Tu étais LA auSSI /

K : NON non

A : J'ai beaucoup aimé (.) mais il a : il a presque SEULEment joué des chansons en : en anGLAIS

E : Oui c'est [souvent le cas

A : [Ca c'était un peu : (.) dommage

K : Oui

E : <all<souvent le cas>> ba par exemple : l'année derNIERE le : le pays à : à l'honneur c'était l'IsLANDE et pour la : la cérémonie d'ouverTURE c'était un groupe islandAIS HjaltalIN qui JOUAIT (.) et notre prof d'islandais il était là : complètement révolté parce qu'ils chantaient en anGLAIS et il voulait <p<qu'ils chantent en islandais>>

A : Ah oui IS-LAN-DAIS

K : (RIRE)

E : Et : AUssi y'a eu : à la maison des étudiants y'avait (*citant un autre groupe islandais*)

A : Mh

E : Et : euh ba je l'avais vue y'a DEUX ans à BaYEUX et là il est revenu (.) j'aime beaucoup ce qu'elle fait

A : Ouais (2") j'ai je suis pas allée mais j'ai j'ai re-gré té /

E : Mh

A : Ouais (3") maintenant : je vais voir TiMI pendant les vacances tu connAIS /

E : Non

A : Timi

K : Non

A : Une sorte de : (inaud.)

K : Non

A : Je peux t'enVOYer une chanson

K : Je connais pas (RIRE)

E : Ils viennent à Caen / (.) Ou tu vas les voir ailleurs /

A : Non c'est PaRIS /

E : Ah d'accord

A : Oui

E : Oui y'a : (.) à Paris y'a un festiVALaussi bientôt qui : qui est plus sur les : les les artistes islanDAIS mais souvent on fait : euh on essaie de faire venir d'autres artistes qu'on a

A : Je sais pas si ça fait parti de : CA (.) je sais pas

E : Mais c'est : quand j'avais été en IslANDE euh quand on arrive en Islande on arrive à l'aéroport de Keflavik et du coup il faut il faut prendre le bus jusqu'à Reykjavik

A : Oui oui

E : Et : dans l'bus je: j'connaissais personne forcément

A : Nan

E : Et euh à côté de moi je vois une perSONNE et je reconNAIS le LIvre : (.) et du coup je fais ° vous êtes franCAISE° et : donc elle était française et c'est celle qui s'organise qui organisait le festival <p<justement>>

A : Ah

K : Oh cool (RIRE)

A : La chance

E : mais j'avais pas réservé d'hotel parce que je m'étais pris complètement à la BOURRE et : forcément quand c'est un festival tous les hotels étaient pleins du coup elle m'a héberGE

A : Wah tu es allé : en Islande san:s

E : Non (.) parce que j'avais réservé mes billets d'aVION

A : Oui

E : Mais euh festival et euh fin (.) pour le festival (.) les hôtels étaient tous pleins

A : Oui

E : Et en fait mon frère a :

A : (inaud.)

E : Oui mais : j'avais : mon frère a un ami qui habite en Islande

A : D'accord

E : Du coup j'ai un : point de chute au pire

A : Ouais

E : Mais euh j'm'étais dit ° bon c'est l'avenTURE°

A : Oui

E : Au pire je meurs de froid, <all<c'est pas grave>> (RIRE)

A : Mais auSSI les-les islanDAIS sont très : (.) ouverts donc c'est : (.) oui

K : (inaud.)

A : Mh oui je pense

K : Vivre un peu comme un : <all<vagabond>>

A : Oui (RIRE)

K : <all<c'est cool>>

E : Oui mais si on trouver personne il fait TRES <p<froid>> la nuit

K : Et : (.) oui (RIRE)

E : (RIRE)

K : Petit problème mais (.) (RIRE)

E : (RIRE)

A : Mais iCI tout le monde dit ° O :h ça fait tr :ès froide (.) mais pour vous ça fait : (inaud.) parce que vous vous êtes norvégiens° mais (.) oui ça va deHORS mais on est

pas habitué qu'il fait si froid dans l'intérieur (.) [c'est la différence (.) je pense

K : [Ca c'est : (.) on n'est pas
<all<habitué>>

E : Oh ça va dans la MNI il fait encore assez chaud

A : Oui. Dans l'autre bâtiment /

E : Oui

A : Ba : oui c- maintenant ça va je pense [mais à la NoEL euh (.)

K : [Oui

A : Oui on a beaucoup [euh

K : [très froid

E : Il fait un peu plus froid dans d'AUTRES bâtiments

A : Oui, j'ai entendu (2") oui en fait euh on est assez : <all<comment on dit>> spoil /

E : Gâté /

A : Gâté / <p<oui>>

Catherine : Ca va /

A : Oui

Catherine : J pense qu'il ferme à :

E : D'accord

Catherine : ba <all<je sais pas>>

E : Ah je ne sais pas non plus

Catherine : Parce que la DERnière fOIs ils nous ont :

E : Ils ont viré d'la salle

Catherine : Ouais (2") donc : bon

E : Du COUP il va forcé- il va bientôt être l'heure pour VOUS d'manGER vu qu'je

sais que vous mangez TRES tôt (RIRE)

A : Euh oui oui oui

Catherine : Mais pas en FRANce quand même

A : Oui mais ça va mIEUX

K : Oui

E : (RIRE)

A : Oui hier j'étais (.)

K : (inaud.) c'est (.) horrible [parce que

E : [(RIRE)

A : Est-ce que vous mange avec / vous mangez avec votre colloc-colloc /

K : Non ça c'est impossible

A : D'accord [lui il mange à quelle heure /

K : [parce que mange il mange à (.)[6 heures /

E : [parce que tu as un colLOC français /

K : Mh /

E : Ton colloc est franCAIS ou norvégien /

K : Eu:h (.) les dEUX (.) [j'ai trois (.)

E : [AH d'accord

K : Eu:h le français c'est : (.) impossible (.) j'arrive pas

E : Parce qu'il mange trop TARD /

K : OUI

E : (RIRE)

K : A : (.) onze heures

E : Ah oui <p<ba là c'est tard>>

K : Ou dix heures c'est :

A : Mais vous lui avez fait manger : à : cinq heures [et demi une FOIS

K : [OUI

K : Ah OUI

A : Et la copINE et :

K : (RIRE) (.) c'était très drôle parce que (2") j'ai : (.) j'ai demandé à : à MON colLOC si : (.) y va : (.) manger avec : (.) les norvégienneS et ° ah non non c'est pas possible non° mais : après (2") venu / il dit oui et (.) (*cherchant ses mots*) s- sa copINE arrivait et comme ça (*imitant la copine choquée*)

A : ° T'as déJA MANGE:° (RIRE) cinq heures et demi

K : Ah (RIRE)

E : (RIRE)

K : Oui c'est rigolo (RIRE)

E : Ou même : ba celle qui est : (.) finlandAISE SUEDOISE / ba je : je fais mes traductions avec ELLE (.) et euh : c'était mar-di dernier on avait fini à : (.) à cinq HEURES du coup elle voulait aller manger en VILLE en France y'a RIEN qu'est ouvert à cinq heure

A : OUI c'est ça

E : On mange pas à cinq heures

K : C'est un peu dur

E : Pour vous j'imagine

K : OUI (RIRE)

E : (RIRE) (.) on n'est pas habitué à manger TOT

K : Ba :: (.) moi je : je mange pas après:s (.) dix neuf heures

E : Pour moi c'est bizarre (RIRE)

K : Oui (RIRE)

E : FIN (.) c'est pas biZARRE c'est : (.) je pourrais pas

K : Mais je m'couche (.) TOT (.) <all<jamais tard>>

A : Comme : (.) une vieille dame

K : Oui

E : (RIRE)

A : quinze heures

K : Oui [(inaud.)

A : [(inaud.)

K : un petit rePAS [à dix heures

E : Ah nan justement pour nous [c'est l'inverse quan:d on mange TOT on dit qu'on mange à l'heure des : (.) des gamins

Catherine : Oui j'vais pas vous (3") est-ce que tu veux JUSTE reMETTRE nan pas remettre mais tu peux mettre la DATE d'aujourd'hui

E : Ouais

Catherine : si t'as un : stylo sur toi

E : Ouais

Catherine : Oui bon (.) ça c'est : euh (2") à remPLIR (.) et au FAIT euh j'vais venir à l'OFNEC deMAIN je vais peut être passé l'prENDRE

A : Oui

Catherine : Vous n'avez pas besoin d'le faire maintenant

A : D'accord

E : Et toi ça FAIT longTEMPS que t'es en France non /

Catherine : (*faisant oui de la tête*)

E : Ouais/

Catherine : Ca fait neuf ans

E : NEUF ANS /

Catherine : Tous les fautes de grammaire (.) moi j'en fais PLEINS

E : <ff<AH>> (.)

Catherine : Oui

E : Nan j'pensais que tu disais les fautes quand (.) comme quand tu m'avais dis que moi à l'oral je fais pleins de fautes (RIRE)

Catherine : Ah nan (.) nine (.) ouais nan nan c'est : (2") <ff<BON>> j'vous remerCIE

E : Toi tu es habiTUEE à manger tard (RIRE)

K : [(RIRE

A : [(RIRE)

Catherine : Ca c'est clair

[FIN]